

Դեպի Հայք
Երգարան

Depi Hayk
Songbook



Դեպի Հայք
Երգարան

Depi Hayk
Songbook

Yerevan, Armenia
2005

Compiled by: Tom Samuelian (team leader)
Arthur Manukyan

Thanks to: Tamar Hajian
Linda Yepoyan
Laurence Sassone
Eric Artiga
Célia Pillard
Lilit Varagyan
Jeff Paretchan

© 2005 by Arak-29 Charitable Foundation
9 Tpagrichner St., #54 Yerevan 375010 Armenia
Yerevan, Armenia


NOT FOR COMMERCIAL SALE

Contents


1.	Հայր մեր — Lord's Prayer	1
2.	Մեր հայրենիք — Our Homeland	3
3.	Երկիր հայրենի — My Homeland	5
4.	Կիլիկիա — Giligia	8
5.	Էրեբունի-Երեւան — Erebuni-Yerevan	11
6.	Երեւան — Yerevan	13
7.	Իմ Երեւան — My Yerevan	16
8.	Երեւանի սիրուն աղջիկ — Pretty Girl of Yerevan	19
9.	Կենաց երգ — Toasting Song	22
10.	Սեղանն է առատ — The Table is Overflowing	25
11.	Լեբլեբիջի — Leblebiji	27
12.	Ամպի տակից — From a Cloud	29
13.	Անձրեւն եկաւ — The Rain Came	31
14.	Կարաւի երգը — The Little Partridge	33
15.	Քելե-քելե — Walk, Walk	35
16.	Էսօր ուրբաթ է — Today is Friday	37
17.	Շողեր ջան — Shogher jan	39
18.	Հինգալա — Hingala	41
19.	Օրօր — Lullaby	44
20.	Օրորոցի երգ — Cradle Song	46
21.	Չարթիր լաւ — Awake, my Son	48
22.	Մարտիկի երգը — Soldier's Song	50
23.	Գետաշեն — Getashen	52
24.	Սարդարապատ — Sardarapat	54
25.	Երնէկ թե այս նոր տարին — If only this New Year	56

ՀԱՅՐ ՄԵՐ LORD'S PRAYER


Մ. Եկմալեան
M. Yekmalian



Հայր մեր որ յեր - կինս ես, սուրբ ե - ղի - ցի
hayr mer vor her - kins es surb ye - ghi - tsi



ա - նուն քո. ե - կես - ցէ ար - քա - յու - թիւն քո, ե - ղի - ցին կամք
a - nun ko ye - kes - tse ar - ka - yu - tyun ko ye - ghi - tsin kamk



քո որ - պէս յեր - կինս եւ յեր - - - կրի. զհաց մեր
ko vor - pes her - kins yev her - - - kri z_hats mer



հա - նա - պա - զորդ սուր մեզ այ - - - սօր. թող մեզ
ha - na - pa - zord tur mez ay - - - sor togh mez



ըզ - պար - տիս մեր որ - պէս եւ մեք թո - դումք մե - րոց
êz - par - tis mer vor - pes yev mek to - ghumk me - rots



պար - տա - պա - նաց. եւ մի տա - նիր զմեզ ի փոր - ձու -
par - ta - pa - nats yev mi ta - nir zmez i por - tsu -



թիւն. այլ փրկ - կես ի շա - - - րէ:
tyun ayl pêr - kya i cha - - - re

Հայր մեր, որ յերկինս ես

Hayr mer, vor herkins es

Our Father, who art in heaven

սուրբ եղիցի անուն քո:

surb yeghitsi anun ko

Hallowed be thy name.

Եկեացէ արքայութիւն քո:

yekestse arkayutyun ko

Thy kingdom come,

Եղիցին կամք քո

yeghitsin kamk ko

Thy will be done

որպէս յերկինս եւ յերկրի

vorpes herkins yev herkri

On earth as it is in heaven.

Չհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր:

êz-hats mer hanapazord tur mez aysor

Give us this day our daily bread

Եւ թող մեզ զպարտիս մեր

yev togh mez êz-partis mer

And forgive us our trespasses

որպէս եւ մեր թողումք մերոց պարտապանաց:

vorpes yev mek toghumk merots partapanats

as we forgive those who trespass against us.

Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա ի չարէ:

yev mi tanir êz-mez i portsutyun, ayl pêrkya i chare

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Չի քո է արքայութիւն, եւ զօրութիւն եւ փառք

Zi ko e arkayutyun yev zorutyun yev park

For thine is the kingdom and the power and the glory

Յաւիտեանս յաւիտենից, Ամէն:

Havityans havitenits Amen

Forever and ever. Amen.

Notre Père

Notre Père qui es aux cieux,

que ton nom soit sanctifié,

que ton règne vienne,

que ta volonté soit faite

sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui

notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses,

comme nous pardonnons aussi

à ceux qui nous ont offensés.

Et ne nous soumet pas à la tentation,

mais délivre-nous du Mal.

ՄԵՐ ՀԱՅՐԵՆԻՔ


OUR HOMELAND

f



Մեր հայ - րե - նիք, ա - զատ ան - կախ, որ ապ - րել է
mer hay - re - nik a - zat an - kakh vor ap - rel e

4



դա - րե - դար. յուր որ - դի - քը արդ կան - չում են
da - re - dar yur vor - di - kê ard kan - chum en

7

1 ————— 2 —————



ա - զատ ան - կախ Հա - յաս - տան: Հա - յաս - տան:
a - zat an - kakh ha - yas - tan ha - yas - tan

Մեր հայրենիք, ազատ անկախ
mer hayrenik, azat ankakh,
Our homeland, free and independent,
որ ապրել է դարե դար
vor aprel e tare tar,
which has lived through the centuries
իւր որդիքը արդ կանչում են
yur vortikê art kanchum en
Your sons and daughter are now proclaiming,
Ազատ, անկախ Հայաստան
azat, ankakh Hayastan.
free, independent Armenia.

Ամենայն տեղ մահը մի է
amenayn tegh mahê mi e,
Death is the same everywhere.
Մարդ մի անգամ պիտ' մեռնի
mart mi ankam pit merni,
A person dies but once.
Բայց երանի որ իւր ազգի
bayts yerani vor yur azgi
But blessed are they who give their lives
Ազատութեան կը զոհուի
azatutyen kê zohvi.
for their nation's freedom.

Notre pays

Notre pays, libre et indépendante
Qui a vécu au travers des siècles
Tes frères et soeurs proclament maintenant
L'Arménie libre et indépendante
La mort est la même partout
Une personne meurt mais une fois
Mais bennis soient ceux qui donnent leurs vies
Pour la liberté de leur nation

ԵՐԿԻՐ ՀԱՅՐԵՆԻ MY HOMELAND

Ռ. Ամիրխանյան
R. Amirkhanian



Ե - ռա - զի իմ եր - կիր հայ - ռե - նի հոգ - սե - ըրդ շատ հույ - սրդ
ye - ra - zi im yer - kir hay - re - ni hog - se - rêd shat huy - sêd



մեծ քար - քա - ռոտ եր - կիր
mets kar - ka - rot yer - kir



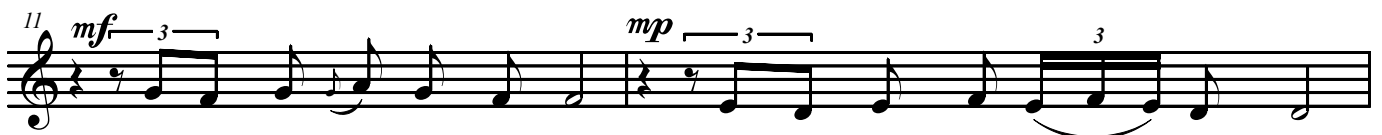
Ե - ռա - զի իմ եր - կիր հայ - ռե - նի հոգ - սե - ըրդ շատ հույ - սրդ
ye - ra - zi im yer - kir hay - re - ni hog - se - rêd shat huy - sêd



մեծ քար - քա - ռոտ եր - կիր
mets kar - ka - rot yer - kir



Ես մի բուռն եմ քո հո - ղի,
yes mi burn em ko ho - ghi



ես մի ծիլն եմ քո ար - տի, ես մի թերթն եմ քո ծաղ - կի
yes mi tsiln em ko ar - ti yes mi tertn em ko tsagh - ki

13 3

հայ - րե - նի եր - կիր:
 hay - re - ni yer - - kir

15 *ff*

Ես մի բռուն եմ քո հո - ղի,
 yes mi burn em ko ho - ghi

17 *mp* 3

Ես մի ծիլն եմ քո ար - տի, ես մի թերթն եմ քո ծաղ - կի
 yes mi tsiln em ko ar - ti yes mi tertn em ko tsagh - ki

19 *pp* 3

հայ - րե - նի եր - կիր Հա - յաս -
 hay - re - ni yer - kir ha - yas -

21

տան: Հա - յաս - տան Հա - յաս -
 tan ha - yas - tan ha - yas -

23 1 2

տան տան Հա - յաս -
 tan tan ha - yas -

25 *ppp* 3

տան:
 tan

1.

Երազի իմ երկիր հայրենի,

yerazi im yerkir hayreni

My homeland - land of dreams

Հոգսերդ շատ, հույսդ մեծ

hogsert shat huysd mets

Your burdens heavy, your hopes boundless,

Քարքարոտ երկիր:

karkarot yerkir

My rock-strewn land.

Ես մի բունն եմ քո հողի,

yes mi burn em ko hoghi

I'm a handful of your earth,

Ես մի ծիլն եմ քո արտի,

yes mi tsiln em ko arti

a shoot on your orchard trees,

Ես մի թերթն եմ քո ծաղկի,

yes mi tertn em ko tsaghki

a petal of your blossoms,

Հայրենի երկիր,

hayreni yerkir

Homeland mine,

Հայաստան,

hayastan

Armenia

2.

Երազի իմ երկիր հայրենի,

yerazi im yerkir hayreni

My homeland - land of my dreams,

Հոգսերդ շատ, հույսդ մեծ

hogsert shat huysd mets

Your burdens are many, but your hopes boundless

Արծվաբույն երկիր:

artsvabuyn yerkir

Land of eagles' nests.

Իմ պապերն են քեզ շահել,

im papern en kez shahel

My ancestors earned your trust,

Իմ եղբայրքն են քեզ պահել,

im yeghbayrkn en kez pahel

My brothers defended you,

Քոնն են որդիքն իմ ջահել

konn en vortikn im jahel

My children are yours,

Հայրենի երկիր,

hayreni yerkir

Homeland mine,

Հայաստան,

hayastan

Armenia

Ma patrie.

Ma patrie, terre de mes rêves,

Tes lourds fardeaux,

Mais tes espoirs infinis,

Ma terre rocailleuse,

Je suis un morceau de ta terre,

Une pousse sur tes arbres dans les vergers,

Une pétale de tes fleurs,

Ma patrie,

Arménie,

Ma patrie, terre de mes rêves,

Tes fardeaux sont nombreux,

Mais tes espoirs infinis,

Terre des nids d'aigles,

Mes ancêtres ont gagné ta confiance,

Mes frères t'ont défendue,

Mes enfants sont à toi,

Ma patrie,

Arménie,

ԿԻԼԻԿԻԱ

GILIGIA

Words by N. Rusinian
Music by G. Yeranian

Խոսք՝ Ն. Ռուսինյանի
Երաժշտ.՝ Գ. Երանյանի



Երբ - որ բաց - ւին դրռ - ներն յու -
yerp - or pats - vin têr - nern hu -



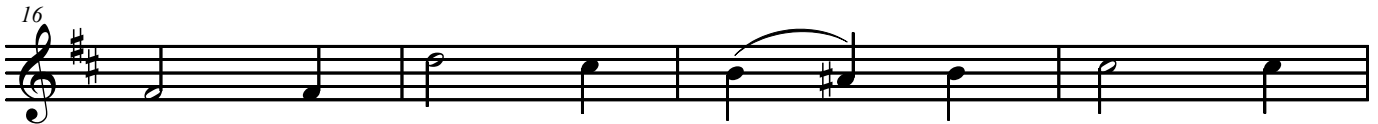
սոյ Եւ մեր երկ - րէն փախ տայ ձը -
so yev mer yerg - ren pakh da tsê -



մեռն, Չըբ - նաղ եր - կիր մեր Ար - մեն -
mern chêk - nagh yer - girn mer ar - men -



իոյ Երբ փայ - լէ իր քաղ - ցրիկ օ -
io yerp pay - le yur kagh - tstrig o -



րեր, Երբ - որ ծի - ծառն ի քոյն դառ -
rer yerp - or dzi - dzarn i puyñ tar -



նայ, Երբ - որ ծա - ներն հազ - նին տե -
na yerp - or dza - rern hak - nin de -



րեւ, Յան - կամ տես - նեմ զիմ Կի - լի -
rev tsan - gam des - nem zim gi - li -

28

կիս, Աշ - Խարհ որ ինձ ե - տուր ա -
 gia ash - kharh vor ints ye - dur a -

32

րեւ: Յան - կամ տես - նեմ զիմ Կի - լի -
 rev tsan gam des - nem zim gi - li -

36

կիս Աշ - Խարհ որ ինձ ե - տուր ա -
 gia ash - kharh vor ints ye - dur a -

40

րեւ:
 rev

1.

Երբոր բացուին դռներն յուսյ
Yerpor patsvin, trern huso
When the doors of hope open,

Եւ մեր երկրէն փախ տայ ձմեռն,
Yev mer yergren pakh da tsmern,
And winter has fled our land,

Չքնաղ երկիրն մեր Արմենիոյ
Chknagh yergirn mer Armenio,
O, beautiful land of Armenia,

Երբ փայլէ իւր քաղցրիկ օրեր
Yerp payle yur kaghtsrig orer,
When your sweet days shine brightly,

Երբոր ծիծառն ի բոյն դառնայ,
Yerpor dzidzarn i puyn tarna
When the swallow returns to his nest,

Երբոր ծառերն հազնին տերել,
Yerpor dzarern haknin derev
When the trees bloom,

Յանկամ տեսնեմ զիմ Կիլիկիա,
Tsangam desnem zim Giligia
I wish to see my Giligia,

Աշխարհ որ ինձ ետուր արել:
Ashkharh vor ints yedur arev:
The country that gave me the sun.

3.

Հասակ մը կայ մեր կենաց մէջ,
Hasag mê ga mer genats mech,
There is a time in life,

Ուր ամենայն իղձ կ'աւարտի,
Ur amenayn ights g'avardi,
When desire comes to an end,

Հասակ մը ուր հոգին՝ ի տենչ
Hasag mê ur hokin i dench
A time when the soul

Յիշատակաց իւր կարօտի,
Hishadagats yur garodi,
Longs for its memories.

Յորժամ քնարն իմ ցրտանայ,
Horzham knarn im tsrdana,
When the lyre becomes cold,

Սիրոյն տալով վերջին բարել,
Siruyn dalov verchin parev,
Bidding a final farewell to love,

Երթամ ննջել յիմ Կիլիկիա
Yertam nnchel him Giligia,
I wish to fall asleep in my Giligia,

Աշխարհ որ ինձ ետուր արել:
Ashkharh vor ints yedur arev:
The country that gave me the sun.

2.

Տեսի դաշտերն Սիրիոյ,
Desi tashdern Syurio
I have seen the plains of Syria,

Լեանն Լիբանան եւ իւր մայրեր,
Lyarn Libanan yev yur mayrer
The mountains and cedars of Lebanon,

Տեսի գերկիրն Իտալիոյ
Desi Zergirn Idalio
I saw the land of Italy,

Վենետիկ եւ իւր կոնտոլներ
Venedig yev yur gondolner,
Venice and its gondolas,

Կղզի նման չիք մեր Կիպրեայ
Gghzi nman chik mer Gibrya
There is no island like our Cyprus,

Եւ ոչ մէկ վայր է արդարել
Yev voch meg vayr e artarev
But no place is more beautiful

Գեղեցիկ քան զիմ Կիլիկիա,
Keghetsig kan zim Giligia,
Than my Giligia,

Աշխարհ որ ինձ ետուր արել:
Ashkharh vor ints yedur arev:
The country that give me the sun.

Giligia

Quand s'ouvrent les portes de l'espoir,
Et que l'hiver a fui notre terre,
O, beau Pays d'Arménie,
Quand tes doux jours brillent avec éclat
Quand l'hirondelle retourne dans son nid,
Quand les arbres fleurissent,
Je souhaite revoir ma Giligia,
Le pays qui m'a donné le soleil,

J'ai vu les plaines de Syrie,
Les montagnes et les cédres du Liban,
J'ai vu les terres d'Italie,
Venise et ses gondoles,
Il n'existe pas d'île t'elle que notre Chypre,
Et aucune n'est plus belle
Que ma Giligia,
Le pays qui m'a donné le soleil,

Il y a un temps dans la vie,
Lorsque le désir s'éteint,
Un temps où l'âme
S'épanche sur ses mémoires,
Quand le lyre devient froid,
Offrant un adieu final à l'amour,
Je souhaite tomber endormi dans ma Giligia,
Le pays qui m'a donné le soleil.

ԷՐԵՒՈՒՆԻ-ԵՐԵՒԱՆ

EREBUNI-YEREVAN

Երաժշտ.՝ Է. Հովհաննիսյան
Music by E. Hovhannisyanyan

mp



Ե - րե - ւան դար - ձած իմ Է - րե - բու - նի
Ye - re - van dar - dzats im E - re - bu - ni

5



դու մեր նոր Դե - վին, մեր նոր Ա - նի.
du mer nor Dê - vin mer nor A - ni

9



մեր փոք - թիկ հո - ղի դու մեծ ե - րա - զանք,
mer pok - rik ho - ghi du mets ye - ra - zank

13



մեր դա - րե կա - րոտ, մեր քա - րե նա - զանք:
mer da - re ka - rot mer ka - re na - zank

17

f



Ե - րե - ւան դար - ձած իմ Է - րե - բու - նի
Ye - re - van dar - dzats im E - re - bu - ni

21



դա - րեր են ան - ցել, բայց մը - նա - ցել ես պա - տա - նի:
da - rer en an - tsel bayts mê - na - tsel es pa - ta - ni

25



Քո Մա - սիս հո - րով, քո Ա - րաքս մո - րով
ko Ma - sis ho - rov ko A - raks mo - rov

29



մե - ծա - նաս դա - րով Ե - րե - ւան:
me - tsa - nas da - rov Ye - re - van

1.

Երեւան դարձած իմ Էրեբունի:
Yerevan dardzats im Erebuni
Yerevan, my ancient Erebouni.

Դու մեր նոր Դվին, մեր նոր Անի:
du mer nor Dvin mer nor Ani
You are our new Dvin, our new Ani.

Մեր փոքրիկ հողի դու մեծ երազանք,
mer pokrik hoghi du mets yerazank
A dream gracing our small corner of the earth,

Մեր դարե կարոտ, մեր քարե նազանք:
mer dare karot mer kare nazank
The object of our centuries' longing, our lovely beauty made of stone.

Կրկ.
refrain

Երեւան դարձած իմ Էրեբունի,
Yerevan dardzats im Erebuni
Yerevan, my ancient Erebouni,

Դարեր են անցել, բայց մնացել ես պատանի:
darer en antsel bayts mnatsel es patani
Centuries have come and gone, but you remain youthful.

Քո Մասիս հորով, քո Արաքս մորով
ko Masis horov ko Araks morov
With your father Masis and your mother Arax.

Մեծանաս դարով Երեւան:
matsanas darov Yerevan
May you prosper, Yerevan.

2.

Կյանքում ամեն սեր լինում է տարբեր,
kyankum amen ser linum e tarber
In life, each love is unique,

Իսկ մենք բոլորս ենք քեզնով հարբել:
isk menk bolors enk keznov harbel
But we are all drunk with love for you.

Տաք է սերը մեր, շեկ քարերիդ պես,
tak e serê mer shek karerid pes
Our affections are warm, like your red stone,

Հին է սերը մեր ձիգ դարերիդ պես:
hin e serê mer dzik darerid pes
Our love is old like your many centuries' life.

Կրկ.
refrain

Erebouni Erevan

Erevan, mon Erebouni antique,
Vous êtes notre nouveau Dvin, notre nouvel Ani,
Un rêve étincellement notre petit coin de terre,
L'objet de nos longs siècles, notre belle beauté faite de pierre.

refrain

Erevan, mon Erebouni antique,
Des siècles sont venus et ont disparu, mais tu restes jeune,
Avec ton père Masis, et ta mère Arax,
Puisses-tu prospérer, Erevan

Dans la vie, chaque amour est unique,
Mais nous restons tous ivres d'amour pour toi,
Nos affections sont chaudes, comme ta pierre rouge,
Notre amour est aussi vieux que tes nombreux siècles de vie

refrain

ԵՐԵՎԱՆ YEREVAN

Երաժշտ.՝ Ա. Խաչատրյան
Music by A. Khachaturian



Գա-րուն Ե - րե - ւան սի - րուն Ե - րե - ւան,
ga - run Ye - re - van si - run Ye - re - van



վար - դեր ես ճամ - փիս փը - ռում Ե - րե - ւան,
var - der es cham - pis pê - rum Ye - re - van



ուր էլ գը - նամ ուր էլ մը - նամ,
ur el gê - nam ur el mê - nam



քեզ եմ հա - վիտ - յան սի - րում, Ե - րե -
kez em ha - vit - yan si - rum Ye - re -



ւան քեզ եմ հա - վիտ - յան
van kez em ha - vit - yan



սի - րում, Ե - րե - ւան: Իմ ջա - հել սրը -
si - rum Ye - re - van im ja - hel sêr -



տի վառ ու վառ - ման հույսն ես Ե - րե - ւան,
ti var u var - man huysn es Ye - re - van

23 3

իմ ժո - դո - վրո - դի ա - նուշ աչ - քի լույսն ես Ե - րե -
 im zho - gho - vêr - di a - nush ach - ki luysn es Ye - re -

26

ւան, իմ Հա - յաս - տա - նի
 van im Ha - yas - ta - ni

29

զարդն ես, Ե - րե - ւան: Իմ Հա - յաս - տա -
 zardn es Ye - re - van im Ha - yas - ta -

32

նի զարդն ես Ե - րե - ւան:
 ni zardn es Ye - re - van

1.

Գարուն Երեւան, սիրուն Երեւան,
garun yerevan sirun Yerevan
Springtime in lovely Yerevan,

Վարդեր ես ճամփիս փռում, Երեւան,
varder es jampis prum Yerevan
Scattering rose petals in my path, Yerevan,

Ուր էլ գնամ, ուր էլ մնամ,
ur el gnam ur el mnam
Wherever I wander, wherever I land,

Քեզ եմ հավիտյան սիրում, Երեւան:
kez em havityan sirum Yerevan
I'll love you always, lovely Yerevan.

Կրկ.
refrain

Իմ ջահել սրտի
im jahel srti
To my young heart

Վառ ու վառման հույսն ես, Երեւան,
var u varman huysn es Yerevan
You are inspiration, Yerevan

Իմ ժողովրդի
im zhoghovrdi
To my people

Անուշ աչքի լույսն ես, Երեւան,
anush achki luysn es Yerevan
You are the light of our life, Yerevan,

Իմ Հայաստանի
im Hayastani
To Armenia

Չարդն ես, Երեւան,
zardn es Yerevan
You are a jewel, Yerevan,

2.

Ջուզվել, զարդարվել շողերով սիրուն,
zugvel zardarvel shogherov sirun
Dressed in all your finery,

Դու նորահարս ես դառել, Երեւան,
du norahars es darel Yerevan
You have become a bride,

Կառույցներով, կայաններով,
karuytsnerov kayannerov
With buildings and stations,

Լալ ու լալազար թաղերով սիրուն:
lal u lalazar tagherov sirun
With your pink shaded neighborhoods.

Erevan

Printemps dans le bel Erevan,
Dispersant des pétales de roses
Sur mon chemin, Erevan,
Où que j'aïlle, où que je me rende,
Je t'aimerai toujours, bel Erevan.

refrain

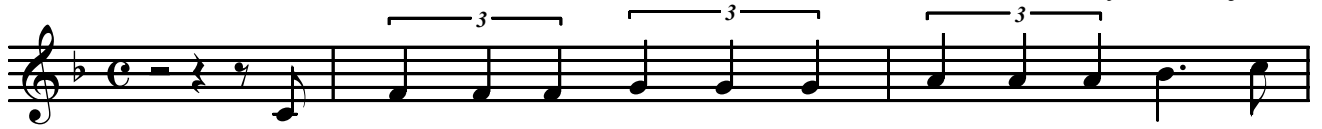
Pour mon jeune coeur,
Tu es une inspiration, Erevan,
Pour mon peuple,
Tu es la lumière de nos vies, Erevan,
En Arménie, tu es un joyau, Erevan

Habillée dans tout ta finesse,
Tu es devenue telle une jeune mariée,
Avec tes bâtiments et tes centres,
Avec tes ombrages rosés attenants,

refrain

ԻՄ ԵՐԵՎԱՆ MY YEREVAN

Երաժշտ.՝ Ա. Բաբաջանյանի
Music by A. Babajanian



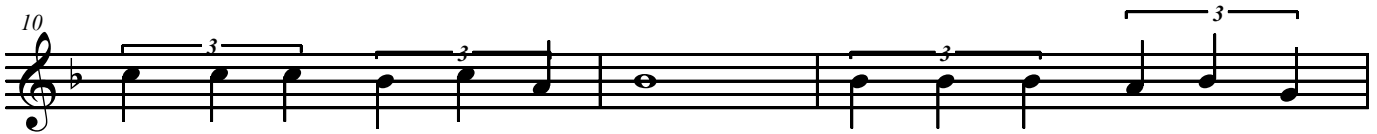
Այս - տեղ եմ ծըն - վել ես այս - տեղ մե - ծա - ցել այս
ays - tegh em tsên - vel yes ays - tegh me - tsa - tsel ays



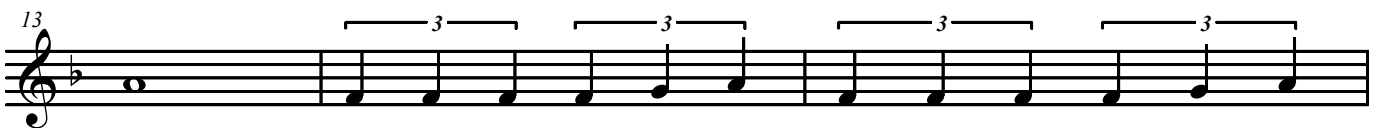
ջու - րը խը - մել սառ - նո - րակ, հա - զար ճա - նա - պարհ ես դու
ju - rê khê - mel sar - no - rak ha - zar ja - na - parh es du



իմ դեմ բա - ցել իմ լավ հա - րա - զատ իմ քա - դար:
im dem ba - tsel im lav ha - ra - zat im ka - ghak



Քա - րը քա - թիղ եմ դը - րել, քեզ հետ հա - սակ եմ ա -
ka - rê ka - rid em dê - rel kez het ha - sak em a -



նել, իմ Ե - րե - վանք քո ա - մեն շեն - քի հետ ես իմ
rel im Ye - re - van ko a - men shen - ki het yes im



կյանքն եմ կա - պել առ - հա - վես: Քեզ միշտ սի -
kyankn em ka - pel ar - ha - vet kez misht si -



րել եմ իմ վար - դա - զույն ըն - կեր,
rel em im var - da - guyn ên - ker



քեզ - նով ապ - րել եմ, քեզ միշտ եր - գել:
kez - nov ap - rel em kez misht yer - gel



Դու աճ - խա - վար լույ - սի տուն Ե - րե - ւան,
du an - kha - var luy - si tun Ye - re - van



ա - մեն հա - յի հույ - սի տուն Ե - րե - ւան:
a - men ha - yi huy - si tun Ye - re - van



ա - մեն հա - յի հույ - սի տուն Ե - րե - ւան:
a - men ha - yi huy - si tun Ye - re - van

1.

Այստեղ եմ ծնվել, ես այստեղ մեծացել,
aystegh em tsnvel yes aystegh metsatsel
I was born here, I was raised here,

Այս ջուրը խմել սառնորակ:
ays jurê khmel sarnorak
I've drunk this cold water

Հազար ճանապարհ ես դու իմ դեմ բացել,
hazar janaparh es du im dem batsel
You've placed a thousand roads at my feet,

Իմ լավ հարազատ իմ քաղաք:
im lav harazat im kaghak
My dear friend, my home town.

Քարը քարիդ եմ դրել,
karê karid em drel
I've laid stone on stone,

Քեզ հետ հասակ եմ առել:
kez het hasak em arel
I've grown up with you,

Իմ Երեւան քո ամեն շենքի հետ
im Yerevan ko amen shenki het
My Yerevan, with each of your buildings

Ես իմ կյանքն եմ կապել առհավետ:
yes im kyankn em kapel arhabet
My whole life is reflected in you.

Կրկ.
refrain

Քեզ միշտ սիրել եմ
kez misht sirel em
I've always loved you

Իմ վարդագույն ընկեր:
im vardaguyn ênker
My rosy friend,

Քեզնով ապրել եմ,
keznov aprel em
I've lived your life,

Քեզ միշտ երգել:
kez misht yergel
and sung your song.

Գու անհամար լույսի տուն, Երեւան,
du anhamar luysi tun Yerevan
Home of countless lights, Yerevan,

Ամեն հայի հույսի տուն, Երեւան:
amen hayi huysi tun Yerevan
The hope of every Armenian, Yerevan.

2.

Միրում եմ գարունդ փարթամ ու լուսե,
sirum em garund partam u luse
I love your bountiful, colorful springtime,

Աշունդ ոսկե մի երագ:
ashund voske mi yeraz
Your dreamlike golden autumn.

Նորքիդ բարդիները նազուկ ու վսեմ,
norkid bardinerê nazuk u vsem
The elegant, noble poplars of Nork,

Չանգվիդ կոհակները փիրուզ:
zangvid kohaknerê piruz
The turquoise waves of the Zangu River.

Քեզ հետ կիսել եմ ես միշտ
kez het kisel em yes misht
I've always shared with you

Թե խնդություն եւ թե վիշտ:
te khêndutyun yev te visht
Both laughter and sorrow.

Իմ Երեւան քո ամեն շենքի հետ
im Yerevan ko amen shenki het
My Yerevan, with each of your buildings

Ես իմ կյանքն եմ կապել առհավետ:
yes im kyankn em kapel arhabet
reflects my very life.

Կրկ.
refrain

Mon Erevan

Je suis né ici, j'ai été élevé ici
J'ai bu cette eau froide
Tu as mis des milliers de routes à mes pieds
Mon cher ami, ma ville maison
J'ai empilé des pierres et des pierres
J'ai grandi avec toi
Mon Yerevan; chacun de tes bâtiments
Ma vie entière se reflète en toi
refrain

Je t'ai toujours aimée mon optimiste ami
J'ai vécu ta vie et chanté ta chanson
Maison aux innombrables lumières, Yerevan
L'espoir de chaque Arménien, Yerevan

J'aime ton printemps beau et coloré
Ton automne comme un rêve doré
Les délicats, ...pas trouvé sur dico de Nork
Les vagues turquoises de la rivière Zangu
J'ai toujours partagé avec toi
A la fois ma joie et ma peine
Mon Yerevan, chacun de tes bâtiments
Reflète toute ma vie
refrain

ԵՐԵՎԱՆԻ ՍԻՐՈՒՆ ԱՂՁԻԿ

PRETTY GIRL OF YEREVAN

Երաժշտ.՝ Ա. Բաբաջանյան
Music by A. Babajanian



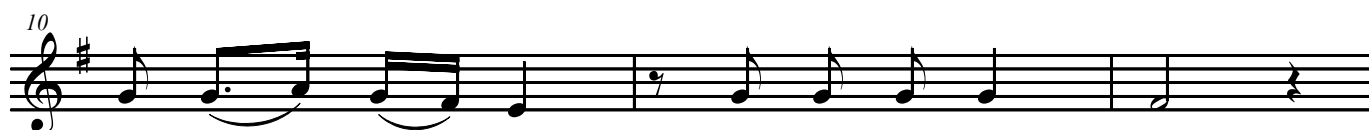
Ե - ռե - ւա - նի սի - ըու աղ - ջիկ ուն - քե - ըրդ կա -
Ye - re - va - ni si - run agh - jik un - ke - rêd ka -



մար հաս - տատ գի - տեմ որ ծըն - վել էս
mar has - tat gi - tem vor tsên - vel es



մի - այն ինձ հա - մար Գի - նին ձեռ - քիս
mi - ayn indz ha - mar gi - nin dzer - kis



ա - նուշ տա - ղով քեզ եմ էս կան - չում
a - nush ta - ghov kez em es kan - chum



Ա - ըի նա - զով ա - ըի սա - զով ին - չես ինձ տան -
a - ri na - zov a - ri sa - zov in - ches indz tan -



ջում ինձ - պես ա - նու - ջիկ
jum indz - pes a - nu - shik



ջա - հել յար ու - նես Ե - ռե - ւա - նի
ja - hel yar u - - - nes Ye - re - va - ni

22



սի - րուն աղ - ջիկ ել ինչ դարդ ու - նես:
si - run agh - jik el inch dard u - nes

25



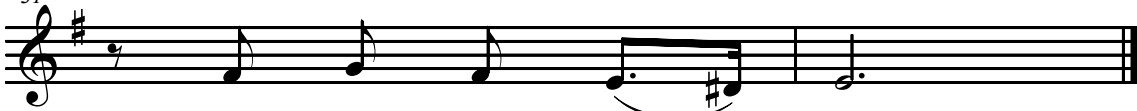
ինձ - պես յար ու - նես ան - գին քար ու -
indz - pes yar u - nes an - gin kar u -

28



նես Ե - րե - ւա - նի սի - րուն աղ - ջիկ
nes Ye - re - va - ni si - run agh - jik

31



ել ինչ դարդ ու - - - նես:
el inch dard u - - - nes

Երեւանի սիրուն աղջիկ, ունքերդ կամար,
Yerevani sirun aghjik unkerd kamar
Pretty girl of Yerevan, with your arched eyebrows,

Հաստատ գիտեմ, որ ծնվել ես միայն ինձ համար:
hastat gitem vor tsênel es miayn indz hamar
I know for sure that you were born just for me.

Գինին ձեռքիս անուշ տաղով քեզ եմ ես կանչում,
ginin dzerkis anush taghov kez em es kanchum
With my wine glass in hand I beckon you with a sweet song,

Արի նազով, արի սազով ինչ ես ինձ տանջում:
ari nazov ari sazov inch es indz tanjum
Come to me with your charms and your song. Don't be a tease.

Կրկ.
refrain

Ինձ պես անուշիկ, ջահել յար ունես,
indz pes anushik jahel yar unes
You have a nice, young guy like me.

Երեւանի սիրուն աղջիկ էլ ինչ դարդ ունես:
Yerevani sirun aghjik el inch dard unes
Pretty girl of Yerevan what else do you need?

Ինձ պես յար ունես, անզին քար ունես
indz pes yar unes angin kar unes
You have a guy like me, a precious gem.

Երեւանի սիրուն աղջիկ էլ ինչ դարդ ունես:
Yerevani sirun aghjik el inch dard unes
Pretty girl of Yerevan what else do you need?

2.

Աշող դարձած քեզ եմ կանչում, ուր ես իմ անզին,
ashugh dardzats kez em kanchum ur es im angin
I'm wooing you like a troubadour, where are you so dear to me.

Քեզ իմ սիրո ծաղկած այգում միշտ թաքուն սպասում:
kez im siro tsaghkats aygum misht takun spasum
All the time I secretly await you in my garden blooming with love.

Գինին ձեռքիս անուշ տաղով քեզ եմ ես կանչում,
ginin dzerkis anush taghov kez em es kanchum
With my wine glass in hand I beckon you with a sweet song.

Արի նազով, արի սազով ինչ ես ինձ տանջում:
ari nazov ari sazov inch es indz tanjum
Come to me with your charms and your song. Don't be a tease.

Les jolie fille d'Erevan

Jolie fille d'Erevan, avec vos cils courbes,
Je suis certain que tu es nee pour moi.
Avec mon verre de vin a la main, t'invitant par une douce chanson,
Viens a moi avec tes charmes et ta chanson. Ne sois pas timide.

Tu as un joli et jeune garçon comme moi.
Jolie fille d'Erevan, que veux-tu de plus ?
Tu as un joli garçon comme moi, une pierre precieuse.
Jolie fille d'Erevan, que veux-tu de plus ?

Je te seduis a la facon d'un troubadour, ou es-tu ma tendre et douce.
Tout le temps, j'attends de toi secretement dans mon jardin l'eclosion de l'amour.
Avec mon verre de vin a la main, t'invitant avec une douce chanson.
Viens a moi avec tes charmes et ta chanson. Ne sois pas timide.

ԿԵՆԱՅ ԵՐԳ DRINKING SONG

Երաժշտ.՝ Թ. Ալթունյանի
Music by T. Altunian



խը - մենք, հայ - րե - նիք, կե - նա - ցրդ եր - գով, լի -
khê - menk hay - re - nik ke - na - tsêd yer - gov li -



նես եր - ջա - նիկ քաջ լի - նես միշտ հո - գով: Լա - րի
nes yer - ja - nik kaj li - nes misht ho - gov la - ri



թըմ - բը - լը լա - լա հա, հա, հա, լա - րի թըմ - բը - լը լա - լա, հա, հա,
têm - bê - lê la - la ha ha ha la - ri têt - bê - lê la - la ha ha



հա, լա - րի թըմ բը - լը լա - լա, հա, հա, հա, լա - րի
ha la - ri têt - bê - lê la - la ha ha ha la - ri



թըմ - բը - լը լա - լա, հա, հա, հա, լա - րի թըմ - բը - լը լա - լա հա, հա,
têt - bê - lê la - la ha ha ha la - ri têt - bê - lê la - la ha ha



հա, լա - րի թըմ - բը - լը լա - լա, հա հա հա, լա - րի
ha la - ri têt - bê - lê la - la ha ha ha la - ri

21 1 2

Թըմ - բը-լը լա - լա, հա, հա, հա, լա-րի Թըմ - բը-լը լա - լա, հա, հա,
 tēm - bê-lê la - la ha ha ha la - ri tēm - bê-lê la - la ha ha

24 3

հա: Կըրծ - Թըմ - բը - լը լա - լա, հա, հա, հա:
 ha kêrts tēm - bê - lê la - la ha ha ha

1.

խմենք, հայրենիք, կենացդ երգով,
khmenk hayrenik kenatsêd yergov
Let's drink to the homeland, with a toast and a song,

Լինես երջանիկ քաջ լինես միշտ հոգով:
lines yerjanik kaj lines misht hogov
Let's be happy and brave always in our souls.

Կրկ.

refrain

Լարի թըմբը լալա հա, հա, հա,
lari têmbê lala ha ha ha
Laree tum pla lala ha ha ha

լարի թըմբը լալա, հա, հա, հա,
lari têmbê lala ha ha ha
Laree tum pla lala ha ha ha

2.

Կրծքիդ բյուր գարնան ծաղիկներ բուրեն
Kêrtskid byur garnan tsaghikner buren
On your slopes fragrant with thousands of spring flowers,

Ու հովերը գան դեմքդ համբուրեն:
u hoverê gan demkêd hamburen
And the winds come and kiss your face.

Կրկ.

refrain

Lever un toast

Buvons a la patrie, avec un toast et une chanson,
Soyons heureux et courageux, toujours dans nos âmes.

refrain

Laree tum pla lala ha ha ha
Laree tum pla lala ha ha ha

Sur les pentes odorantes avec des milliers de fleurs du printemps,
Et les vents viendront et te caresseront le visage.

refrain

ՍԵՂԱՆՆ Է ԱՌԱՏ

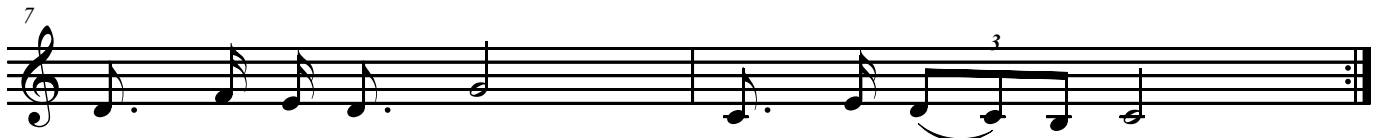
THE TABLE IS OVERFLOWING



Սե-ղանն է ա - ռատ, դի-մացն Ա - ռա-րատ, հըն-չում է եր - գը
 se - ghann e a - rat di - matsn A - ra - rat hên - chum e er - gê



ու - ռախ ու - գը վարթ Լըց-րեք ըն - կեր-ներ բա-ժակ - նե - թը լի,
 u - rakh u zê - vart lêts - rek ên - ker - ner ba - zhak - ne - rê li



թող հա-յոց գի - նին մեզ ա-նուշ լի - նի:
 togh ha - yots gi - nin mez a - nush li - ni

1.

Մեղանն է առատ, դիմացն Արարատ,
seghann e arat dimatsn Ararat
The table is overflowing, Ararat is before us,
Հնչում է երգը ուրախ ու զվարթ
hênychum e ergê urakh u zvalt
Songs are rising happy and cheerful.

Կրկ.

refrain

Լցրեք ընկերներ բաժակները լի,
ltsrek ênkerner bazhaknerê li
Fill your glasses, friends,
Թող հայոց գինին մեզ անուշ լինի
togh hayots ginin mez anush lini
May Armenian wine be sweet for us.

2.

Փառք տանք մայր հողին, արեւի շողին,
park tank mayr hoghin arevi shoghin
Give thanks for mother earth, for the sun's rays,
Գինի պարգետող հայոց խաղողին
gini pargevogh hayots khaghoghin
That give us Armenian grapes.

Կրկ.

refrain

La table est abondante

La table est abondante, Ararat est devant nous,
Les chants s'envolent heureux et gratifiants.

Refrain

Remplissez vos verres, amis,
Faites que le vin arménien soit sucre pour nous.

Remercier la mère pour la terre, pour les rayons de soleil,
Qui nous donnent des raisins arméniens.

Refrain

ԼԵԲԼԵԲԻՋԻ

LEBLEBIJI

Երաժշ.՝ Տ. Չուխաջյան
Music by T. Chukhajian



Մենք քաջ տոհ - մի զա - վակ - ներ ենք չենք վա - խի
menk kaj toh - mi za - vak - nern enk chenk va - khi
մա - նրր մու - նրր փոր - ձանք - նե - րից չենք փախ - չի:
ma - nêr mu - nêr por - dzank - ne - rits chenk pakh - chi



Մենք դեռ փոր - բուց շատ սի - րել ենք քա - ջու - թյուն
menk der pok - ruts shat si - rel enk ka - ju - tyun



ինչ էլ որ լի - նի չենք հան - դուր - ժի պար - տու - թյուն:
inch el vor li - ni chenk han - dur - zhi par - tu - tyun



Ու - րեմն ա - ռաջ զար - կենք թըմ - բուկ հաղ - թա - կան
u - remn a - raj zar - kenk tēm - buk hagh - ta - kan
Տանք թըշ - նա - մուն մենք ծեծ ու ջարդ պատ - վա - կան
Tank têsh - na - mun menk tsets u jard pat - va - kan



թող ի - մա - նան մենք չենք դառ - նա - խա - դա - լիք
togh i - ma - nan menk chenk dar - na kha - gha - lik



այն - պես կը - ծե - ծենք որ հի - շեն հոր հար - սա - նիք:
ayn - pes kê - tse - tsenk vor hi - shen hor har - sa - nik

Մենք քաջ տոհմի զավակներ ենք չենք վախի,
menk kaj tohmi zvaknern enk chenk vakhi
We are the children of the brave and won't run away,

Մանր մունր փորձանքներից չենք փախչի:
manr munr pordzanknerits chenk pakhchi
We won't run from life's small trials.

Մենք դեռ փոքրուց շատ սիրել ենք քաջություն,
menk der pokruts shat sired enk kajutyun
From our youth we've admired bravery,

Ինչ էլ որ լինի, չենք հանդուրժի պարտություն:
inch el vor lini chenk handurzhi partutyun
Whatever happens, we won't fail.

Ուրեմն առաջ, զարկենք թմբուկ հաղթական:
uremn araj zarkenk tmbuk haghtakan
So, onward, let's roll the drums of victory.

Տանք թշնամուն մենք ծեծ ու ջարդ պատվական:
tank teshnamun menk tsets u jard patvakan
Then we'll fight those who attack with honor.

Թող իմանան մենք չենք դառնա խաղալիք,
togh imanan menk chenk darna khaghalik
Let them know that we won't be subjugated,

Այնպես կծեծենք, որ հիշեն հոր հարսանիք:
aynpes ktsetsenk vor hishen hor harsanik
We'll give them a lesson they won't forget!


Leblebiji

Nous sommes les enfants du courage et nous ne nous fuirons pas
Nous ne fuyons pas les épreuves sommaires de la vie
Depuis notre jeunesse nous avons contemplé la bravoure
Quoi qu'il se passe, nous n'échouerons pas
Alors en premier et tout d'abord, faisons entendre les tambours de la victoire
Ensuite nous combattons ceux qui attaquent avec honneur
Disons leur que nous ne seront pas soumis/asujettis
Nous leur donnerons une leçon qu'ils n'oublieront pas !

ԱՄՊԻ ՏԱԿԻՑ FROM A CLOUD

Music by A. Tigranian
Words by H. Tumanian

Երաժշտ. Ա. Տիգրանյան
Խոսք. Հ. Թումանյան




Ամ - պի տա - կից ջուր է գա - լիս, դոշ է տա - լիս,
am - pi ta - kits jur e ga - lis dosh e ta - lis



փր - փր - բում: Էն ում յարն - է նր - տաժ լա - լիս
pêr - pê - rum en um yarn e nês - tats la - lis



հոն - գուր, հոն - գուր Էն սա - բում: Էն ում յարն - է
hon - gur hon - gur en sa - rum en um yarn e



նր - տաժ լա - լիս հոն - գուր, հոն - գուր Էն սա - բում:
nês - tats la - lis hon - gur hon - gur en sa - rum

1.

Անպի տակից ջուր է գալիս, դռշ է տալիս, փրփրում:

ampi takits jur e galis dosh e talis prprum

Rain is flowing from the clouds, rushing and foaming,

Էն ում յարն է նստած լալիս հոնգուր, հոնգուր էն սարում:

en um yarn e nstats lalis hongur hongur en sarum

And whose sweetheart is sitting there crying and sobbing in the mountains?

2.

Այ, պաղ ջրեր, զուլալ ջրեր, որ գալիս եք սարերից,

ay pagh jrer zulal jrer vor galis ek sarerits

Oh, cold waters, clear waters, which come from the mountains,

Գալիս անցնում հանդ ու չոլեր յարս էլ խմեց էն ջրից:

galis antsnum hand u choler yars el khmets en jrits

They come and pass through the plains and drylands, where my sweetheart drank and quenched his thirst.

D'un nuage

La pluie tombe des nuages, soudainement forte et mousseuse,

Et quel doux coeur est assis la pleurant criant dans les montagnes ?

Oh, eaux froides, claires, qui venez des montagnes,

Elles viennent et passent par les plaines et les pays chauds et secs,

ou mon doux coeur a bu et etanche sa soif.

ԱՆՁՐԵՒՆ ԵԿԱՎ

THE RAIN CAME

Կոմիտաս
Komitas



Ան - ձրեւն ե - կավ շա - դա - լեն,
an - dzrevn e - kav sha - gha - len



Ուր ու տե - րեւ դո - դա - լեն
ur u te - rev do - gha - len



Վայ լե, լե, լե, լե, լե, լե, լե, լե, լե, լե, լե:
vay le le le le le le le le le le le:



Վայ լե, լե, լե, լե, լե, լե, լե, լե, լե, լե, լե:
vay le le le le le le le le le le le:

1.

Անձրեւն եկաւ շաղալէն

Andzrevn ekav shaghalen

The rain came down in a mist

Ուռ ու տերեւ դողալէն:

Ur u terev doghalen

Shaking the branches and the leaves.

Վայ լէ, լէ . . .

Vay le, le . . .

Vay, le, le . . .

2.

Հրեւ եկաւ իմ ախպեր,

Hres ekav im akhper

Then my friend came

Ալ ձին տակին խաղալէն:

Al dzin takin khaghalen

Riding on a red horse.

Վայ լէ, լէ . . .

Vay le, le . . .

Vay, le, le . . .

La pluie est venue

La pluie est tombée dans la brume

Secouant les branches et les feuilles.

Vay, le, le...

Alors mon ami est venu,

Chevauchant un cheval rouge.

Vay, le, le...

ԿԱՔԱՎԻ ԵՐԳԸ

THE LITTLE PARTRIDGE

Words by H. Tumanyan
Music by Komitas

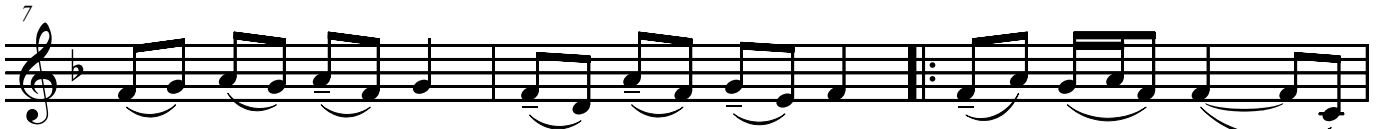
խոսք՝ Հովհ. Թումանյանի
երաժշտ.՝ Կոմիտասի



Ա - թեւ բաց - վեց թուխ ամ - պե - թեւ, կա - քավ թը - ռավ
a - rev pats - vets tukh am - be - ren ga - kav tê - rav



կա - նաչ սա - թեւ, կա - նաչ սա - թեւ սա - թի ծե - թեւ,
ga - nach sa - ren ga - nach sa - ren sa - ri dze - ren



բա - թեւ թե - քավ ծա - դիկ - նե - թեւ: սի - թու - նիկ,
pa - rev pe - rav dza - ghik - ne - ren si - ru - nig



սի - թու - նիկ, սի - թու - նիկ նախ - շուն կա - քա - վիկ:
si - ru - nig si - ru - nig nakh - shun ga - ka - vig

1.

Արեւ բացուեց թուխ ամպերէն,
Arev patsvets tukh amberen
The sun appeared from behind the dark clouds,

Կաքաւ թռաւ կանաչ սարէն,
gakav trav ganach saren
and a little partridge flew down

Կանաչ սարէն սարի ծէրէն
ganach saren sari dzeren
from the green mountain peak

Բարեւ բերաւ ծաղիկներէն
parev perav dzaghigneren
with greetings from the flowers.

Կրկ.
refrain

Սիրունիկ, սիրունիկ,
Sirunig, sirunig
Sweet and pretty, colorful and gentle,

Սիրունիկ նախշուն կաքաւիկ:
Sirunig nakhshun gakavig
Lovely little partridge.

2.

Քո բոյն հիւսած ծաղիկներով
Ko puyն hyusadz dzaghignerov
You weave your nest with flowers

Շուշան, նարգիզ, նունուֆարով
Shushan, narkiz, nunufarov
Lilies, daffodils and daisies,

Քո տեղ լցուած ցօղ ու շաղով
Ko degh lêtsvadz tsoğ u shoghov
Fresh and glistening with dew drops,

Քնես կ'ելնես երգ ու տաղով:
Knes g'elnes yerк u daghov.
You sing yourself to sleep and awake with a song.

Կրկ.
refrain

3.

Քո թեւ փափուկ ու խատուտիկ,
Ko tev papug u khadudig
You have soft and colorful wings

Պատիկ կտուց կարմիր տոտիկ,
bsdik gduts garmir dodig
Charming beak and little red feet,

Կարմիր-կարմիր տոտիկներով
garmir-garmir dodignerov
You hop around with your little red feet,

Կը շորորաս ճուտիկներով
gê shororas judignerov
Minding your young ones.

Կրկ.
refrain

4.

Երբ կը կանգնես մամռոտ քարին,
Yerp gê ganknes mamrod karin
When your perched on a mossy stone,

Սաղմոս կ'ասես ծաղիկներին,
Saghmos g'ases dzaghignerin
You'll say a psalm to the flowers,

Սարեր ձորեր զուարթ կ'անես
Sarer dzorer zvert g'anes
Spreading cheer to hills and valleys,

Դարդի ծովէն սիրտ կը հանես:
tarti dzoven sird gê hanes:
Giving heart to the sea of sadness.

Կրկ.
refrain

La petite perdrix

Le soleil est apparu de derrière les sombres nuages,
Et une petite perdrix a volé vers le bas,
De la crête de la montagne verte
Avec les salutations des fleurs.

refrain

Douce et jolie, colorée et gracieuse,
Belle petite perdrix. Vous tissez votre nid avec des fleurs
Lys, jonquilles, et marguerites
Fraîches et scintillantes avec des courbures dessinées
Vous-même, vous chantez pour vous endormir
et vous réveiller avec une chanson.

refrain

Vous avez les ailes légères et colorées,
Un bec charmant et de petites pattes rouges,
Vous sautez à cloche-pied avec vos petites pattes rouges
Vous occupant de vos jeunes petits.

refrain

Lorsque vous vous perchez sur une pierre couverte de mousse,
Vous adressez un psaume aux fleurs
Acclamant les collines et vallées,
Offrant le coeur à la mer des tristesses.

refrain

ՔԵԼԵ, ՔԵԼԵ WALK, WALK

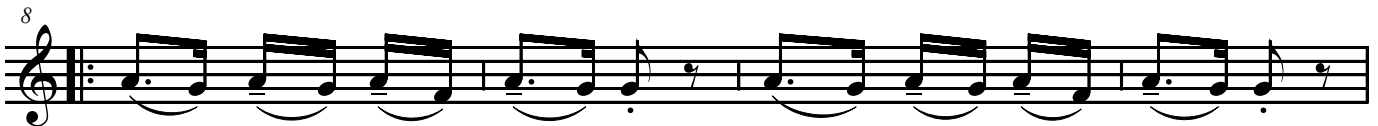
Կոմիտաս
Komitas



Քե - լե, քե - լե քել - քիդ. մեր - նեմ.
ke - le ke - le kel - kid mer - nem



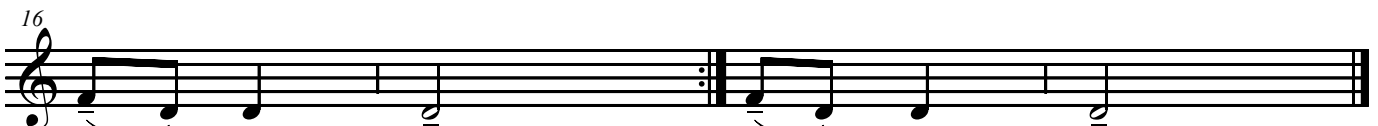
5
քո գո - վա - կան խեղ - քիդ մեր - նեմ
ko go - va - kan khel - kid mer - nem



8
Սի - րա - վոր լո - րիկ վի - րա - վոր լո - րիկ
si - ra - vor lo - rik vi - ra - vor lo - rik



12
լո - - - - - րիկ. սե - վա - վոր լո - րիկ.
lo - - - - - rik se - va - vor lo - rik



16
լո - րիկ ջան: լո - րիկ ջան:
lo - rik jan lo - rik jan

1.

Քելե, քելե քելքիդ մեռնեմ.
kele kele kelkid mernem
Walk, walk, I love your footsteps,

Քո գովական խելքիդ մեռնեմ
ko govakan khelkid mernem
Your wonderful mind I love.

Կրկ.
refrain

Սիրավոր լորիկ , Վիրավոր լորիկ,
siravor lorik viravor lorik
Dear quail, wounded quail,

Լորիկ, Սեավոր լորիկ, Լորիկ ջան:
lorik sevavor lorik lorik jan
black quail, quail dear.

2.

Քելե, քելե սոյիդ մեռնեմ.
kele kele soyid mernem
Walk, walk, I love your look,

Քո չինարի բոյիդ մեռնեմ:
ko chinari boyid mernem
Your graceful stature I love.

Կրկ.
refrain

3.

Քելե, քելե քողիդ մեռնեմ.
kele kele koghid mernem
Walk, walk, I love your veil,

Քո լուսնկա շողիդ մեռնեմ:
ko lusnka shoghid mernem
Your moonbeam light I love.

Կրկ.
refrain

Marche, Marche.

Marche, marche, j 'aime tes traces de pas,
Ton esprit merveilleux j 'adore.

refrain

Cher oiseau, merveilleux oiseau,
Noir oiseau, cher oiseau.

Marche, marche, j'aime tes yeux,
Ton doux baiser j'aime.

refrain.

Marche, marche, j 'aime ton allure.
J admire ta gracieuse prestance.

refrain.

4.

Քելե, քելե բերնիդ մեռնեմ.
kele kele bernid mernem
Walk, walk, I love your mouth,

Քո սիրունիկ ձենիդ մեռնեմ:
ko sirunik dzenid mernem
Your sweet voice I love.

Կրկ.
refrain

5.

Քելե, քելե ձեռիդ մեռնեմ.
kele kele dzerid mernem
Walk, walk, I love your hand,

Քո հուր կրակ սերիդ մեռնեմ:
ko hur krak serid mernem
Your fiery love I love.

Կրկ.
refrain

6.

Քելե, քելե աչքիդ մեռնեմ.
kele kele achkid mernem
Walk, walk, I love your eyes,

Քո անուշիկ պաչիդ մեռնեմ:
ko anushik pachid mernem
Your sweet kiss I love.

Կրկ.
refrain

Marche, marche, j 'aime ton voile,
J 'aime ton clair de lune.

refrain.

Marche, marche, j 'aime ta bouche,
Ta voix douce j 'aime.

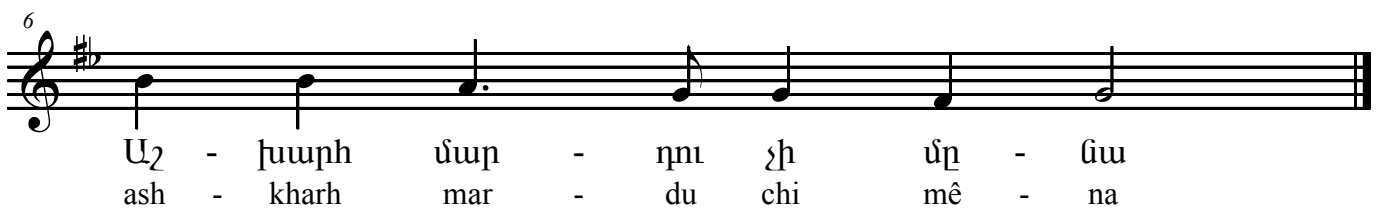
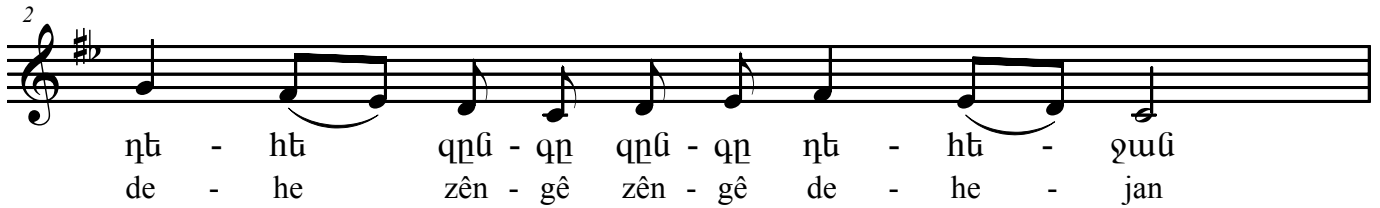
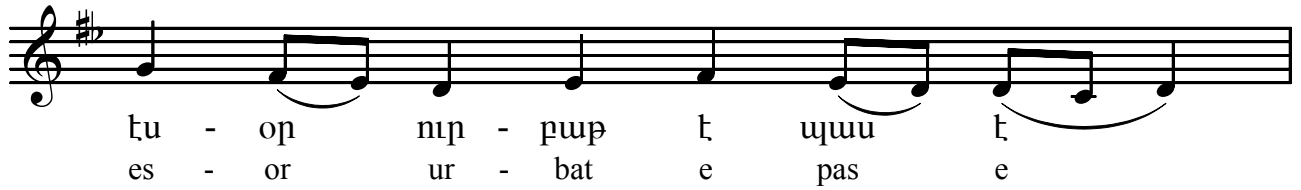
refrain..

Marche, marche, j'aime ta main,
Ton amour de braise j 'aime.

refrain.

ԷՍՕՐ ՈՒՐԲԱԹ Է TODAY IS FRIDAY

Առնիտաս
Komitas



1.

Էսօր ուրբաթ է պասս է,
esor urbat e pas e
Today is Friday, a fast day,

Դե, հե, զընգը, զընգը, Դե, հե, ջան,
de he zêngê zêngê de he jan
Dey, hey, zunka, zunka, dey, hey, jan.

Սրտիկ արծաթե թաս է:
srtik artsate tas e
My heart is a silver cup.

Դե, հե, զընգը, զընգը, Դե, հե, ջան,
de he zêngê zêngê de he jan
Dey, hey, zunka, zunka, dey, hey, jan.

Կրկ.
refrain

Սրտիկ, մալուլ մի մնա,
srtik malul mi mna
My heart, don't be upset,

Աշխարհ մարդու չի մնա:
ashkharh mardu chi mna
The world remains to no one.

2.

Աշունն եկավ ցողալեն,
ashun yekav tsoghalen
The autumn came creeping in,

Ծառի թփեր դողալեն:
tsari terev doghalen
The trees leaves rustled.

Կրկ.
refrain

3.

Կռունկ կանչեց սարերուն,
krunk kanchets sarerun
The crane called to the mountains,

Ղարիբ տղեն երերուն:
gharib tghen yererun
To the wandering boy.

Կրկ.
refrain

4.

Ելել եմ ու ճար չունիմ,
yelel em u jar chunem
I have climbed up and have no escape,

Մեռնելու հնար չունիմ:
mernelu hnar chunem
I can't even call it quits.

Aujourd'hui est vendredi

Aujourd'hui c'est vendredi, un grand jour,
Dey, hey, zunka, zunka, dey, hey, jan.
Mon Coeur est une coupe d'argent,
Dey, hey, zunka, zunka, dey, hey, jan.

Mon Coeur, ne sois pas inquiet,
Les vestiges du monde ne sont a personne.
L'automne est venu lentement,
Les feuilles des arbres bruissaient.

Le crane appelait les montagnes,
Vers le garçon qui errait,

J'ai grimpe, et n'avais nulle echapatoire,
Je ne peux encore appeler cela issue.

ՇՈՂԵՐ ՋԱՆ

SHO GHER JAN

Կոմիտաս
Komitas



Միր - տըս կը - րա - կով լը - ված Շո - դեր ջան,
sir - tês kê - ra - kov lêts - vats sho - gher jan
Աչ - քե-րիս քուն չի գա - լի, Շո - դեր ջան,
ach - ke - ris kun chi ga - li sho - gher jan



Դու շո - րո - րա, դուն օ - րո - րա Շո - դեր ջան,
du sho - ro - ra dun o - ro - ra sho - gher jan



ամ - պի տա - կին ճուն կե - րե - վա, Շո - դեր ջան:
am - pi ta - kin dzun ke - re - va sho - gher jan

Միրոս կրակով լցուած

Sirts krakov ltsvats

My heart burns,

Շողեր ջան

Shogher jan

Shogher dear

Աչքերիս քուն չի գալի

Achkeris kun chi gali

My eyes have no sleep,

Շողեր ջան

Shogher jan

Shogher dear

Գու շորորա, դուն օրորա

Du shorora, dun orora

You glide, you rock,

Շողեր ջան

Shogher jan

Shogher dear

Անպի տակից ձուն կերեա

Ampi takits dzun kereva

Under the cloud snow appears

Շողեր ջան:

Shogher jan.

Shogher dear

Հուրք ա թափում վերիցը,

Hurk a tapum veritsê

Fire's pouring down from above

Ես վառայ քո սերիցը.

Es vara ko seritsê

I was burned by your love

Վարդավառին ինձ համար

Vardavarin indz hamar

for Transfiguration Day (Vartavar)

Ձուն բեր քո սարերիցը:

Dzun ber ko sareritsê.

bring me snow from your mountains.

Cher Shogher

Mon coeur brûle

Cher Shogher

Mes yeux n'ont pas de repos

Cher Shogher

Toi glissement, toi roc

Cher Shogher

Sous les nuages la neige apparaît

Cher Shogher

Le feu tombe d'en haut (du ciel)


J'ai été brûlé par ton amour

Pour le jour de la Transfiguration

Apporte moi de la neige de tes montagnes


ՀԻՆԳԱԼԱ HINGALA

Երաժշտ.՝ ըստ Բ. Կարա-Մուրզայի
music arr. K. Kara-Murza



Հին - գա - լա, հին - գա - լա, հին - գա - լա, հին - գա - լա:
hin - ga - la hin - ga - la hin - ga - la hin - ga - la

3



Հո - վի - վը սա - րում տղիս - րեց,
ho - vi - vê sa - rum têkh - rets

7




սի - րո եր - գե նե - վա - գեց.
si - ro yer - gê nê - va - gets

11



Եր - գը վառ այ - տե - րի եր - գը բոց ա - չե - րի
yer - gê var ay - te - ri yer - gê bots a - che - ri

15



եր - գը զը - վարթ օ - րե - րի
yer - gê zê - vart o - re - ri

19



Այ խեղճ հո - վիվ քեզ բա - ժին,
ay kheghch ho - viv kez ba - zhin

23



խոր ձո - րեք մե - նա - ցին. հին - գա - լա, հին - գա - լա
khor dzo - rum mê - na - tsir hin - ga - la hin - ga - la

27



եր - գը վառ այ - տե - ըի եր - գը բոց ա - շե - ըի,
yer - gê var ay - te - rin yer - gê bots a - che - rin

31



եր - գը գը - վարթ օ - ըե - ըի:
yer - gê zê - zart o - re - ri

1.
Հովիվը սարում տխրեց,
hovivê sarum tkhrets
The shepherd forlorn in the mountains,
Սիրո երգը նվագեց.
siro yergê nvagets
Played a song of love
Երգը վառ այտերի, երգը բոց աչերի
yergê var ayteri yergê bots acheri
A song for red cheeks, a song for warm eyes,
Երգը զվարթ օրերի
yergê zvert oreri
A song for cheerful days.

Կրկ.
refrain

Այ, խեղճ հովիվ քեզ բաժին,
ay kheghch hoviv kez bazhin
But this is your lot poor shepherd
Խոր ձորեր մնացին. հինգալա, հինգալա
khor dzorer mnatsin hingala hingala
To be abandoned in this deep valley, hingala, hingala
Երգը վառ այտերի, երգը բոց աչերի,
yergê var ayteri yergê bots acheri
A song for red cheeks, a song for warm eyes,
Երգը զվարթ օրերի:
yergê zvert oreri
A song for cheerful days.

Hingala

Le berger folrorn dans la montagne
Jouait une chanson d'amour
Une chanson pour les joues rouges, une chanson pour les yeux chaleureux
Une chanson pour les jours heureux.

refrain

Mais c'est ton tour pauvre berger
d'etre abandonne dans cette vallee profonde, hingala, hingala
Une chanson pour les joues rouges, une chanson pour les yeux chaleureux,
Une chanson pour les jours heureux.

Et vint une nouvelle source
Avec de belles fleurs,
Fleurs de toutes les couleurs, J'aime, ha, ha, ha.
Fleurs de toutes les couleurs.

refrain

2.
Ահա եկավ նոր գարուն,
aha yekav nor garun
And came a new spring
Ծաղիկնով զարդարուն
tsaghiknerov zartarun
With the beautiful flowers,
Սիրում եմ. գույնզգույն ծաղիկներ, հա. հա. հա.
sirum em guynêzguyn tsaghikner ha ha ha
Flowers of every color, I love, ha, ha, ha.
Գույնզգույն ծաղիկներ:
guynêzguyn tsaghikner
Flowers of every color.

Կրկ.
refrain

ՕՐՕՐ LULLABY

Music: Parsegh Ganachian
Words: Kamar Katiba

Երաժշ. Բ. Կանաչյան
Խոսք Գամար Բաթիպա



Քուն Է - ղիր, պա - լաս ա - չերդ խոփ ա - րա,
kun ye - ghir ba - las a - chert khup a - ra



Նախ - շուն ա - չե - ռուդ քուն թող գայ վր - րայ.
nakh - shun a - che - rut kun togh ka vê - ra



օ - րօր, իմ պա - լաս, օ - րօր ու նա - նի,
o - ror im ba - las o - ror u na - ni



իմ ա - նու - շի - կիս քու - նը կը տա - նի,
im a - nu - shi - gis ku - nê gê da - ni



իմ ա - նու - շի - կիս քու - նը կը տա - նի:
im a - nu - shi - gis ku - nê gê da - ni

Քուն եղիր, պալաս աչքերդ խուփ արա
kun yeghir, balas achkert khup ara
Close your eyes, my child, and sleep

նախշուն աչերուդ քուն թող գայ վրայ
nakhshun acherut kun togh ka vra
May sleep come over your beautiful eyes.

օրօր, իմ պալաս, օրօր ու նանի
oror , im balas, oror u nani,
Lullaby, my child, lullaby and sleep.

իմ անուշիկիս քունը կը տանի,
im anushigis kunê gê dani,
Sleep will take my sweet child,

իմ անուշիկիս քունը կը տանի:
im anushigis kunê gê dani.
Let my child sleep.

Berceuse

Ferme les yeux mon enfant et dors
Que le sommeil arrivent par tes beaux yeux
Berceuse, mon enfant, berceuse et dors!
Le sommeil prendre mon tendre enfant
Laisse mon enfant dormir

ՕՐՈՐՈՑԻ ԵՐԳ LULLABY

Խոսք՝ Ռ. Պատկանյանի
Words by R. Patkanian

Ա - ռի իմ un - խակ
a - ri im so - khak

5
թող պար - տեզ, մե - ռին
togh par - tez me - rin

9
Տա - ղե - ռով քուն քեր
ta - ghe - rov kun ber

13
տը - ղիս աչ - քե - ռին
tê - ghis ach - ke - rin

17
Բայց նա լա - լիս է
bayts na la - lis e

21
դու un - խակ մի գա
du so - khak mi ga

25
իմ նր - ղին չու - զե
im vor - din chu - ze

29
տի - ռա - զու դար - նալ
ti - ra - tsu dar - nal

1.

Արի իմ սոխակ թող պարտեզ, մերին,
ari im sokhak togh partez merin
Come my nightingale to our garden,

Տաղերով քուն բեր տղիս աչքերին.
tagherov kun ber tghis achkerin
With your verses bring sleep to my son's eyes,

Բայց նա լալիս է դու սոխակ մի գա
bayts na lalis e du sokhak mi ga
But you've made him cry, nightingale go away

Իմ որդին չուզե տիրացու դառնալ:
im vordin chuze tiratsu darnal
My son doesn't want to become a priest.

2.

Եկ, արեղածագ, թող արտ ու արոտ,
yek abeghadzak togh art u arot
Come redwing to our garden and field,

Օրօրե տղիս, քնի է կարոտ.
orore tghis kni e karot
Rock my son, he's sleepy,

Բայց նա լալիս է, դու, ձագուկ, մի գա,
bayts na lalis e du dzaguk mi ga
But you've made him cry, redwing go away,

Իմ որդին չուզե արեղա դառնալ:
im vordin chuze abegha darnal
My son doesn't want to become a monk.

3.

Թող դու տատրակիկ, քու ձագն ու բունը,
togh du tatrakik ku dzagn u bunê
Come dove, with your chicks and nest,

Վուվուով տղիս բեր անուշ քունը
vuvuyov tghis ber anush kunê
With your cooing bring my son sweet sleep,

Բայց նա լալիս է, տատրակիկ, մի գա
bayts na lalis e tatrakik mi ga
But you've made him cry, dove go away,

Իմ որդին չուզե սգավոր դառնալ:
im vordin chuze sgavor darnal
My son doesn't want to become a mourner.

4.

Թող որսդ, արի, քաջասիրտ բազե,
togh vorsêd ari kajasirt baze
Leave your prey, brave, stalwart eagle,

Քու երգը գուցե իմ որդին կուզե...
ku yergê gutse im vordin kuze
My son may want your song,

Բազեն որ եկավ, որդիս լռեցավ,
bazen vor yekav vordis lretsav
The eagle came, my son quieted down,

Ռազմի երգերի ձայնով քնեցավ:
razmi yergeri dzaynov knetsav
To the sound of the song of a warrior he fell asleep.

Berceuse

Viens ma chouette dans notre jardin,
Avec tes vers qui bercent les yeux de mon fils,
Mais tu l'as fait pleurer, va-t-en chouette
Mon fils ne veut pas devenir un prêtre.

Viens Plume-rouge dans nos jardin et champ,
Bouscule mon fils, il est endormi,
Mais tu l'as fait pleurer, plume-rouge va-t-en,
Mon fils ne souhaite pas devenir un moine.

Viens colombe, avec tes poussins et ton nid,
Avec ton chant berce le,
Mais tu l'as fait pleurer, va-t-en colombe,
Mon fils ne veut pas devenir un homme en deuil.

Laisse de cote ta prière, aigle courageux et loyal,
Il se peut que mon fils accepte ta chanson,
L'aigle est venu, mon fils s'est tu,
Il s'est endormi au son de la chanson du guerrier.

ՉԱՐԹԻՐ ԼԱՈ

AWAKE, MY SON



Խու - ժան ազ - գեր գորք ժո - դո - վել, ե - կել Մը - շո բերդ են պա - տել:
khu - zhan az - ger zork zho - gho - vel ye - kel mê - sho berdn en pa - tel



Խու - ժան ազ - գեր գորք ժո - դո - վել, ե - կել Մը - շո բերդ են պա - տել:
khu - zhan az - ger zork zho - gho - vel ye - kel mê - sho berdn en pa - tel



Սուլ - թան կու - գե ջըն - ջել մե - զի. Չար - թիր լա - ո մեռ - նիս քե - զի:
sul - tan ku - ze jên - jel me - zi zar - tir la - o mer - nim ke - zi



Սուլ - թան կու - գե ջըն - ջել մե - զի. Չար - թիր լա - ո մեռ - նիս քե - զի:
sul - tan ku - ze jên - jel me - zi zar tir la - o mer - nim ke - zi

1.

Խուժան ազգեր գորք ժողովել,
khuzhan azger zork zhoghovel
Mobs of soldiers have gathered

Եկել Մշո բերդն են պատել:
yekel msho berdn en patel
And surrounded the plain Moush.

Սուլթան կուզե ջնջել մեզի.
sultan kuze jnjel mezi
The Sultan wants to destroy as,

Չարթիր լաո մեռնիմ քեզի:
zartir lao mernim qezi
Awake, my son, I would die for you.

2.

Ինչ անի՞ծեմ թուրք ասկյարին,
inch anitsem turk askyarin
What shall I say to curse the Turk soldier

Որ ըսպանեց ջոջ ապոյին:
vor êspanets joj apoyin
Who killed chief Arapo

Մեր հույս թողեց օրօրոցին.
mer huys toghets ororotsin
And left our hope in the cradle.

Չարթիր լաո մեռնիմ քեզի:
zartir lao mernim kezi
Awake, my son, I would die for you.

3.

Խեղճ Մշեցին մեռավ լալով,
kheghj mshetsin merav lalov
The poor Musheti died crying,

Օտար երկրներ ման գալով
otar yerkêrner man galov
Died walking through foreign lands,

Մեռավ թուրքին պարտքը տալով.
merav turkin partkê talov
Died paying back the Turk.

Չարթիր լաո մեռնիմ քեզի:
zartir lao mernim kezi
Awake, my son, I would die for you.

Debout mon fils

La Mafia et les soldats se réuniront,
Et ont surplombe la plaine Moush
Le sultan veut nous détruire,
Debout mon fils, je mourrai pour toi.

Que devrais-je dire pour éviter le soldat turque
Qui a tue le chef Arapo,
Et laisse notre espoir de cote,
Debout, mon fils, je suis prêt a mourir pour toi.

Le pauvre Moushetzee est mort en pleurant,
Je suis mort en marchand les campagnes étrangères,
En payant des impôts aux Turques.
Debout, mon fils, je suis prêt à mourir pour toi.

ՄԱՐՏԻԿԻ ԵՐԳԸ

SOLDIER'S SONG

Music by A. Satian
Words by G. Sarian

Երաժշտ՝. Ա. Սաթյանի
Խոսք՝. Գ. Սարյանի



Թըռ - չե - ի մըտ - քով տուն ուր իմ մայրն
têr - che - i mêt - kov tun ur im mayrn



է ար - քուն, Տես - նե - ի այն ա - ռուն
e ar - tun tes - ne - i ayn a - run



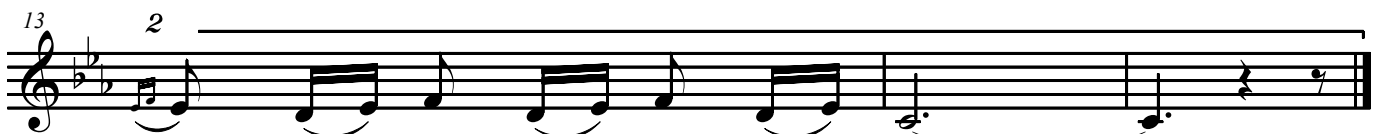
կա - րո - տով ես ան - հուն, որ ա - մեն մի գա - րուն
ka - ro - tov yes an - hun vor a - men mi ga - run



ջը - րե - րով վա - րա - րուն
jê - re - rov va - ra - run



կար - կա - չում է սա - րե - րում:
kar - ka - chum e sa - re - rum



կար - կա - չում է սա - րե - րում:
kar - ka - chum e sa - re - rum

1.

Թռչեի մտքով տուն, ուր իմ մայրն է արթուն,
trchei mtkov tun ur im mayrn e artun
I flew with my mind to the place where my mother was awake,

Տեսնեի այն առուն. կարոտով ես անհուն,
tesnei ayn arun karotov yes anhun
I saw that stream, with boundless longing,

Որ ամեն մի գարուն ջրերով վարարուն
vor amen mi garun jrerov vararun
Where every spring the lively spring waters

Կարկաչում էր սարերում:
karkachum er sarerum
Were gurgling in the mountains.

2.

Հայրենիքն իմ սրտում, թե չընկնեմ ես մարտում
hayreikn im srtum te chênknem yes martum
My homeland in my heart, if I don't fall in battle.

Ախ, իմ մայր թանկագին տուն կգամ ես կրկին,
akh im mayr tankagin tun kgam yes krkin
Oh, to my dear mother's home I'll return,

Կսփոփեմ քո հոգին համբույրով սրտագին
kspopem ko hogin hambuyrov srtagin
I'll comfort your soul with a heartfelt kiss,

Կսեղմեմ քեզ իմ կրծքին:
kseghmem kez im kêrtskin
I'll hug you in my embrace.

Chanson du soldat

J ai fui avec mon esprit a l'endroit ou ma mère était éveillée,
J'ai vu ce courant illimité,
Ou chaque printemps les eaux de source vivantes,
Ruisselaient dans la montagne.

Ma patrie est dans mon cœur, si je ne tombe pas au combat.
Oh , chez ma mère je retournerai,
Je conforterai ton âme avec un baiser plein d'amour,
Je t'embrasserai de mes bras.

ԳԵՏԱՇԵՆ GETASHEN

3
 Բազ - մել էս լեռ - նե - ռին ու - նես հա - զար շեն.
 baz - mel es ler - ne - rin u - nes ha - zar shen

3
 Ար - ծիվ - նե - ռի բույնն էս չոք - նաղ Գե - տա - շեն,
 ar - tsiv - ne - ri buynn es chêk - nagh Ge - ta - shen

5
 Բար - բա - ռոս ցե - դե - ռին ան - դա - դար սան - ձող,
 bar - ba - ros tse - ghe - rin an - da - dar san - dzogh

7
 Դու քա - ջե - ռի օր - ռանն իմ քաջ Գե - տա - շեն:
 du ka - je - ri or - ran im kaj Ge - ta - shen

9
 Չորս կող - մըդ ան - դունդ է ճամ - փե - քըդ փակ - ված,
 chors kogh - mêd an - dund e jam - pe - kêd pak - vats

11
 Եր - կին - քըդ սեւ ու մութ ամ - պեր կու - տակ - ված:
 yer - kin - kêd sev u mut am - per ku - tak - vats

13
 Հո - գիդ հայ - կա - կան, շե - ներն են լոք - ված
 ho - gid hay - ka - kan she - nern en lêk - vats

15
 Դու կաս ու կը - մը - նաս հա - վերժ Գե - տա - շեն:
 du kas u kê - mê - nas ha - verzh Ge - ta - shen

1.

Բազմել ես լեռներիս, ունես հազար շեն,
bazzmel es lernerin unes hazar shen
You are nestled in the mountains, with a thousand homes,

Արծիվների բույնն ես չքնաղ Գետաշեն,
artsivneri buynn es chéknagh Getashen
An eagle's nest, charming Getashen.

Բարբարոս ցեղերին անդադար սանձող
barbaros tsegheerin andadar sandzogh
You've unflaggingly held back fierce hordes,

Գու քաջերի օրրան իմ քաջ Գետաշեն:
du kajeri orran im kaj Getashen
Cradle of warriors, my brave Getashen.

Կրկ.
refrain

Չորս կողմն անդունդ է, ճամփեքդ փակված,
chors koghméd andund e champekéd pakvats
Surrounded by gorges, your roads sealed off,

Երկինքդ սեւ ու մութ ամպեր կուտակված,
yerkinkéd sev u mut amper kutakvats
The sky above covered with dark, black clouds,

Հոգիդ հայկական, շեներն են լքված
hogid haykakan shenern en lkvats
Your soul is Armenian, your houses devastated,

Գու կաս ու կմնաս հավերժ Գետաշեն:
du kas u kêmnas haverzh Getashen
But you stand fast, ever stalwart Getashen.

Getashen

Tu es accueilli par les nids dans les montagnes, avec milles foyers,
Un nid d'aigle, charmant Getashen.
Tu as repousse une horde en colere sans etandar,
Berceau des guerriers, mon brave Getashen.

Submerge par les gorges, tes routes fermées,
Le ciel au-dessus, couvert de sombres et noirs nuages,
Ton ame est Armenie, tes maisons devastees,
Mais tu es toujours debout, a jamais loyal

Jeunes hommes, vous etes les heritiers de l'esprit de Getashen,
Et les hommes ages, ont toujours leur spunk,
Chaque femme est un soldat, protegeant sa demeure,
Tu es invincible, mon courageux Getashen.

Tu seras stable et endurant,
Malgre tes enemis tu fleuriras,
Tu rejoindras mere Armenie,
Tu representes les portes de l'Artsarkh, mon courageux Getashen.

2.

Չափել տղերք դու քիչ ունես Գետաշեն,
jahel tgherk du kich unes Getashen
Young men, you're heir to Getashen's spirit,

Բայց ծերերն էլ ոչ մի բանով պակաս չեն,
bayts tserern el voch mi banov pakas chen
And the old men still have their spunk,

Ամեն մի կին մի ֆիդայի տնաշեն,
amen mi kin mi fidayi tnashen
Every woman is a soldier, protecting her home,

Քեզ հաղթել չի լինի իմ քաջ Գետաշեն:
kez haghtogh chi lini im kaj Getashen
You're invincible, my brave Getashen.

Կրկ.
refrain

3.

Գու պիտի դիմանաս ու կանգուն մնաս,
du piti dimanas u kangun mnas
You'll hold your ground and endure,

Հակառակ թշնամուն պիտի շենանաս,
hakarak têshnamun piti shenanas
In spite of your enemies you'll flourish,

Մայր Հայաստանին պիտի միանաս,
mayr Hayastanin piti mianas
You'll join mother Armenia,

Արցախի դարպասն ես իմ քաջ Գետաշեն:
Artsakhi darpasn es im kaj Getashen
You're the Gates of Artsakh, my brave Getashen.

Կրկ.
refrain

ՄԱՐԴԱՐԱՊԱՏԻ ԲԱԶԵՐ

SARDARAPAT

Music by E. Hovhannisian
Words by P. Sevak

Երաժշ՝ Էդ. Հովհաննիսյան
խոսք՝ Պ. Սևակի



Երբ չի մը - նում ելք ու ճար խեն - թերն են գրա -
yerb chi mê - num yelk u jar khen - tern en gêt -



նում հը - նար: Այս - պես ծա - գեց, ա - րե - գա - կեց
num hê - nar ays - pes tsa - gets a - re - ga - kets



Մար - դա - րա - պա - տի մար - տը մեծ: Այս - պես ծա - գեց,
sar - da - ra - pa - ti mar - tê mets ays - pes tsa - gets



ա - րե - գա - կեց Մար - դա - րա - պա - տի մար - տը մեծ: Զան -
a - re - ga - kets sar - da - ra - pa - ti mar - tê mets zan -



գեր ղո - ղան - ջեք սրբ - բա - զան բա - ջե -
ger gho - ghan - jek sêr - ba - zan ka - je -



րին կան - չեք այս ար - դար պա - տից: Սե - րունդ - ներ դուք ձեզ
rin kan - chek ays ar - dar pa - tits se - rund - ner duk dzez



ճա - նա - չեք Մար - դա - րա - պա - տից:
ja - na - chek sar - da - ra - pa - tits

1.

Երբ չի մնում ելք ու ճար,
yerb chi mnum yelk u jar
When there is no hope in sight,

Խենթերն են գտնում հնար:
khentern en gtnum hnar
People with passion find a way.

Այսպես ծագեց, արեգակեց
ayspes tsagets aregakets
That's how a ray of hope broke through

Սարդարապատի մարտը մեծ:
sardarapati martê mets
At the glorious battle of Sardarapat.

Կրկ.
refrain

Չանգեր դողանջեք,
zanger ghoghanjek
Bells, ring out,

Սրբազան քաջերին կանչեք
srbazan kajerin kanchek
Call the pure and brave to battle

Այս արդար պատից:
ays ardar patits
For this just cause.

Մերունդներ դուք ձեզ ճանաչեք,
serundner duk dzez janachek
Generations to come will know who they are

Սարդարապատից:
sardarapatits
By the legacy of Sardarapat.

Sardarapat

Quand il n'y a plus d'autre choix
La manière folle pour trouver le chemin
C'est ce qui est arrive, ce qui a explosé à travers le soleil
La gloire de la bataille de Sardarapat

refrain

Les cloches sonnent au loin
Appelant les courageux bennis à combattre
Pour cette cause juste
Generation à venir, trouve ton identité
Dans l'héritage de Sardarapat

2.

Ավարայրից ջանք առանք,
avarayrits jank arank
We took our inspiration from Avayr,

Այստեղ մի պահ կանգ առանք,
aystegh mi pah kang arank
We paused a bit there,

Որ շունչ առած շունչներս տանք
vor shunch arats shunchners tank
To catch our breath

Սարդարապատի պատի տակ:
sardarapati pati tak
On the plains of Sardarapat.

Կրկ.
refrain

3.

Բայց մենք չընկանք,
bayts menk chênkank
But we did not fall,

Մենք միշտ կանք,
menk misht kank
We are here forever,

Մենք չհանգանք դեռ կգանք,
menk chêhangank der kgank
We were not snuffed out; we'll be back,

Երբ տան զանգը, ահազանգը.
yerb tan zangê ahazangê
Whenever the bell tolls, the alarm sounds

Որ մեր հոգու պարտքը տանք:
vor mer hogu partkê tank
We are ready to do our honorable duty.

Կրկ.
refrain

Nous nous sommes inspires de Avayr
Nous avons pose une borne ici
Pour prendre notre souffle
Au pied de Sardarapat

refrain

Nous ne sommes pas tombés, nous serons toujours debout
Nous n'avons pas été vaincus; nous sommes encore là
Quand que cela soit la cloche tinte, les alarmes sonnent
Nous sommes prêts à accomplir notre devoir

refrain

ԵՐՆԵԿ, ԹԵ ԱՅՍ ՆՈՐ ՏԱՐԻՆ

IF ONLY THIS NEW YEAR

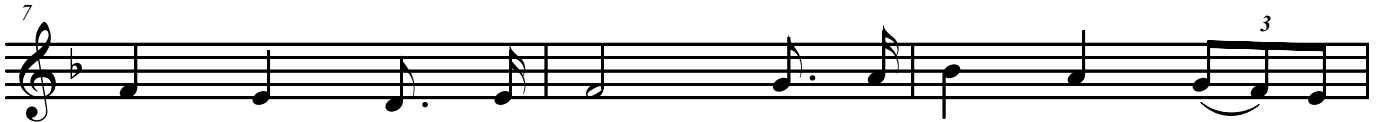
Խոսք՝ Գամատ Զաթիպայի
Words by Gamar Katipa



Եր - նեկ, թե այս նոր տա - րին Վերջ տար հա - յի ցա - վե -
yer - nek te ays nor ta - rin verj tar ha - yi tsa - ve -



րին, Չա - րը կոր - չեր ու բա - րին Բուն դը -
rin cha - rê kor - cher u ba - rin bun dê -



ներ մեր սըր - տե - րին: Չա - րը կոր - չեր ու բա -
ner mer sêr - te - rin cha - rê kor - cher u ba -



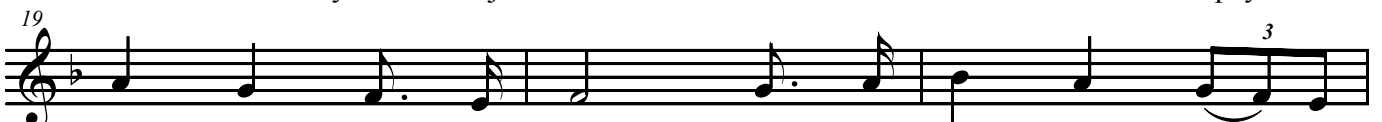
րին Բուն դը - ներ մեր սըր - տե - րին: Եր - նեկ,
rin bun dê - ner mer sêr - te - rin yer - nek,



թե այս նոր տա - րին Ա - զատ շըն - չեր Հա - յաս -
te ays nor - ta - rin a - zat shên - cher Ha - yas



տան, Եւ շորջ Մա - սիս մեր սա - րին Փայ - լե -
tan yev shurj Ma - sis mer sa - rin pay - le -



ին վարդ ան - դաս - տան: Եւ շորջ Մա - սիս մեր սա -
in vart an - das - tan yev shurj Ma - sis mer sa -



րին Փայ - լե - ին վարդ ան - դաս - տան:
rin pay - le - in vart an - das - tan

1.

Երնեկ, թէ այս նոր տարին
yernek te ays nor tarin
If only this New Year

Վերջ տար հայի ցավերին,
verj tar hayi tsaverin
Would bring an end to Armenians' pain,

Չարը կորչեր ու բարին
charê korcher u barin
Evil would disappear and goodness

Բուն դներ մեր սրտերին:
bun dner mer srterin
Dwell in our hearts.

2.

Երնեկ, թէ այս նոր տարին
yernek te ays nor tarin
If only this New Year

Ազատ շնչեր Հայաստան,
azat shncher hayastan
Armenia would be free

Եւ շուրջ Մասիս մեր սարին
yev shurj Masis mer sarin
And around our mountain Masis

Փայլեին վարդ-անդաստան:
paylein vart-andastan
Fields of roses would shine.

3.

Երնեկ, թէ այս նոր տարին
yernek te ays nor tarin
If only this New Year

Հայ ազգ ի մի գումարվեր,
hay azg i mi gumarver
The Armenian people come together

Ի գլուխ Կարնո հայ ամրին
i glukh karno hay amrin
And on the top of the Armenian fortress at Karin

Հայի դրոշակ ծածաներ:
hayi droshak tsatsaner
The Armenian flag would wave.

4.

Երնեկ, թէ այս նոր տարին
yernek te ays nor tarin
If only this New Year

Ոտրի կանգներ Հայաստան,
votki kangner hayastan
Armenia were back on its feet

Եւ կիսաքանդ մեր Կարին
yev kisakand mer karin
And our half ruined Karin

Լիներ քաղաք մեր ոստան:
liner kaghak mer vostan
Would be a free city again.

5.

Հայեր, երբեք չերկմտիք,
hayer erbek cherkmtik
Armenians, never doubt

Կկատարվի այդ ամեն,
kê katarvi ayd amen
That all this will come to pass

Եթե իսպառ մենք հանենք
yete ispar menk hanenk
If we free our hearts from the small thinking

Փոքրոգություն մեր սրտեն:
pokrogutyun mer srten
That holds our spirit back.

Si seulement en cette nouvelle année,

Si seulement en cette nouvelle année,
Pouvait finir les souffrances des arméniens,
Le mal alors disparaîtrait
Et le bien envahirait nos cœurs.

Si seulement en cette nouvelle année,
Arménie pouvait être libre
Et autour de notre montagne Masis,
Des champs de roses brillaient.

Si seulement en cette nouvelle année,
Les arméniens venaient ensemble,
Et au-dessus de la forteresse arménienne de Karin,
Le drapeau arménien ondulait.

Si seulement en cette nouvelle année,
L'Arménie était de retour sur ses pieds,
Et notre ruine Karin à moitié détruite,
Était une ville encore libre.

Arméniens, ne doutez jamais,
Que tout cela ne puisse se passer,
Si nous éloignons de notre cœur la mesquinerie,
Qui arrête notre esprit.